

El Cancionero de Baruh Uziel

Autor(en): **Larrea Palacín, Arcadio de**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **18 (1959)**

PDF erstellt am: **24.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-17311>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

El Cancionero de Baruh Uziel

Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal en
el nonagésimo aniversario de su nacimiento

Baruh Uziel es un abogado que vive en Tel-Aviv. Nacido en Salónica, pasó a Palestina en una de las primeras migraciones; allí estudió, alcanzó su título y ejerce su profesión.

Como es sabido, la colonia sefaradí de Salónica, grande por el número de sus componentes, poderosa como dueña de riquezas e ilustre por el florecimiento de su cultura, ha sufrido dos tremendos azotes que la redujeron a su actual condición de oscuridad y tristeza. Fue primero el incendio que la devoró en el primer cuarto de nuestro siglo, consumidor de toda suerte de bienes; segundo fue la persecución nazi que redujo su población en proporción aterradora. Baruh Uziel, junto con otros sefaradíes salonicenses, tomó la empresa de salvar recuerdos y testimonios de la vida de aquella comunidad, especialmente en lo que atañe a su cultura. A tal empeño corresponde su cancionero que, a mi juicio, ofrece particular interés.

Con excepción del de Moisés Attías¹, es el más copioso entre los judeo-españoles orientales, y da a la luz, no sólo romances, sino canciones rituales y fórmulas infantiles. Este material es, sin embargo, prácticamente inasequible a quienes de estas cuestiones suelen ocuparse. El libro en que fue publicada la mayor parte es hoy día muy difícil de hallar; la escritura está en carac-

¹ MOSHÉ ATTÍAS, *Romancero Sefaradí*, Romanzas y cantes populares en judeo-español. Recogidos de boca del pueblo y en parte copiados de manuscritos. Traducidos al hebreo, con una introducción, anotaciones y un glosario por Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea. Edición «Kiryat-Sefer» Ltd., Jerusalén 1956.

teres rachí, singularidad que limita su lección a los lectores de hebreo y, entre éstos, a los que son conocedores de aquella escritura. Ello, a mi juicio, abona la conveniencia de la publicación de estos materiales transcritos a grafía latina.

El conjunto que ofrezco ha sido tomado de dos fuentes. Los romances I al III fueron editados en la revista *Yeda 'Am* con el título «tres romanzas¹». El resto vio la luz en *Rešumot*². En éste Baruh Uziel publica en hebreo el artículo titulado *El folklore de los judíos sefaradites*, entre las páginas 359 y 397, de las cuales dan canciones y fórmulas las páginas 364 a 375. El texto judeo-español está en caracteres rachí, como el de los romances publicados en *Yeda 'Am*. Estos últimos aparecen sin título – los que llevan han sido puestos por mí –; aquéllos tienen el que he conservado, como he respetado asimismo la clasificación que hace de las canciones y fórmulas, así como las notas que he juzgado aquí interesantes. En el momento de escribir estas observaciones conozco otra publicación de Uziel, las *Coplas de Tu-Bichvat*³, que omito, aunque desde el punto de vista del vocabulario sean interesantísimas, porque aparecen en grafía latina (siquiera el que las transcribió haya seguido el sistema ortográfico francés) y pertenecen a un autor conocido.

La transcripción

Hice la transcripción con la inestimable ayuda de la señorita Ester Solay, estudiante de la Universidad de Jerusalén, de origen y cultura mejicana.

En teoría, transcribir del rachí a caracteres latinos debiera de ser sencillo⁴; de hecho resulta bastante complicado. El sistema de escritura adolece de indecisión al usar unos caracteres nacidos para un idioma de estructura muy distinta; a esta dificultad se añade la corriente y natural falta de fijeza en las fonías de

¹ *Yeda 'Am*, 1^{er} vol., fasc. 2, setiembre 1936, p. 75/76.

² *Rešumot*, Antología de memorias para la etnología y folklore en Israel, tomo 6.^o bis, Tel-Aviv, año 5690 (1930). Está en hebreo.

³ *Yeda 'Am*, vol. 4, fasc. 1/2, setiembre 1956, p. 71-78.

⁴ Cf. JOSÉ M. ESTRUGO, *Los Sefardíes*, Editorial Lex, Habana 1958, p. 77 ss.

aquellas personas que carecen de cultura literaria. De todo ello deriva una duplicidad de grafías sorprendente para el lector no advertido; cuando las versiones no proceden de audición directa sino de escritos, la confusión es mayor.

En el caso de este cancionero se observa que se han usado indistintamente formas que corresponden a la grafía correcta castellana actual, a la vez de otras que reflejan el idioma hablado vulgar. Así, el uso de la *h* áfona en palabras que en castellano la llevan, y su omisión (*havl*ar, *avlar*, etc.); el de la grafía rachi correspondiente a nuestra *ll*, que no pronuncian los judeo-españoles (*cavallero*, *cavayero*) y otras que el lector verá por sí mismo.

En orden a la correspondencia fonético-literaria hemos de advertir la diferencia clara de pronunciación, reflejada siempre en la escritura de la *b* y de la *v*; la ausencia del sonido correspondiente a nuestra *c* delante de *e*, *i*, que siempre es *s* sorda, pero la existencia del correspondiente a la *s* sonora catalana, que traducen por la *zain* y nosotros siempre por *z* — la *s* sorda por *s* delante de *a*, *o*, *u* —; el de nuestra *j* o *g* delante de *e*, *i*, que siempre es suave, como en catalán (*joia*, *gemec*), pero el de la *h* aspirada que traducen por *h* en las palabras hebreas y a veces por *j* en las judeo-españolas (*juites*), por donde a la *j* pueden corresponder dos sonidos, siquiera el gutural fuerte sea rarísimo. La grafía constante del rachi para nuestra *ñ* es siempre *ni* seguido de la correspondiente vocal (*ninio*), por ello la transcribimos siempre *ñ*. Para nuestra *x* usan dos grafías, *gz* o *ks*, que distinguen en el sonido y suelen corresponderse al fonema que sigue: si vocálico, la primera; si consonántico, la segunda. Nosotros hemos escrito siempre *x*. El sonido de la *x* suave (catalán *caixa*) lo escriben con *zhain* y lo hemos traducido por *š*.

Tabla de equivalencias

<i>Grafía</i>	<i>Sonido</i>
<i>b</i>	<i>b</i> más explosivo que la bilabial oclusiva castellana
<i>v</i>	<i>ḅ</i> fricativa
<i>c</i> delante de <i>e</i> , <i>i</i> ,	<i>s</i> sorda
<i>z</i> delante de cualquier vocal	<i>s</i> sonora del catalán

g delante de e, i	ǵ africada prepalatal sonora
j	ǵ africada prepalatal sonora; rarísimamente
h	h aspirada h aspirada en las palabras no españolas, áfona en éstas
ñ	ñ
x	{ gz = egzamen o ks = ecplicar
š	prepalatal fricativa sorda

El vocabulario

Al final publicamos el de aquellas palabras que ofrecen singularidades dentro del lenguaje judeo-español, pero omitimos las constantes en las desinencias verbales, donde *-ais*, *-eis*, *-ois*, etc. hacen *-aš*, *eš*, etc.; las *-aba* y demás truecan en *-ava* (V. Covarrubias, etc.); las en *é* cambian en *í*; *-iste*, etc., hace *-iles* como *-dle* hace *-lde*. El lector advertirá otras diferencias de menor monta.

Tras esta somera introducción, vengamos al conocimiento de los textos. El número en cifras romanas es puesto por mí para conservar en las árabes el de las publicaciones originales. Las palabras que llevan asterisco se hallarán en el vocabulario; las que vayan señaladas con ° corresponden a constantes del judeo-español. En el vocabulario ponemos todas las formas con que aparece un mismo término.

Acercas de los tres primeros romances Baruh Uziel nota que el primero fue tomado en 1920 en Jerusalén de una joven nacida en Eschtip (Yugoeslavia); el segundo, en Bet Hatikvá, de una anciana oriunda de Constantinopla; el tercero fue copiado de un fascículo de Yaacov Yoná, un trovador (dice él) popular que vivía en Salónica a primeros de siglo y vendía pliegos de canciones, ora compuestas por él mismo, ora recogidas del pueblo. Uziel cree que la publicada es de las últimas; en esta creencia he de acompañarle, pues yo mismo he podido recoger otras variantes de este romance.

Romances**(I) 1. [El olifante de Roldán]**

Salir quiere el mes de Mayo
 y entrar el mes de *Avril
 cuando el trigo está en grano
 y las flores quieren salir
 y cuando el conde *Alimar
 para Francia *quijo ir
 y consigo él se llevaba
 honra, fama y tan gentil
 y un *chuflet de marfil.

Ya se lo mete en la boca,
 no lo *savía *dezir.

– Y a *mal año tal chuflet,
 las *dublas que di por ti,
 y otras tantas yo le diera
 que me lo quiten de aquí.

Ya lo *quitan a vender
 por *plasas y por *charjís,
 *ningunos le davan precio,
 ni un *aspro, ni subir.

Tanto fue de boca en boca,
 fue en boca de *Amadí.

– Y otras tantas yo le diera
 que me lo traigan aquí.

(II) 2. [La doncella guerrera]

Abajando va el conde
 *maldiziendo a su mujer
 que le parió siete hijos
 sin ningún hijo varón.
 Salió la más chica de *eyas:

– No maldigas, mi *señor,
 yo *vos venceré la guerra
 *mijor que un hijo varón.

– Calla, calla, la mi hija,

no *havles tal deshonor;
los tus pechos son limones,
*non te *asentan armas, non;
el tu *bel es estrechico,
no te asentan *itchiviós,
los tus *caveos son *munchos,
no te asenta tocado.

– Para los mis pechos
algodones meto yo;
para mi bel estrechico
armas *munchas meto yo,
para los mis *caveyos
tocado grande meto yo.

*Déšme arma y *cavayos
y vestidos de varón.

Ya tomó armas y cavayos,
para la guerra ya partió;
a la entrada de la guerra
media guerra ya venció,
en la segunda batalla
la guerra ya venció.

– Ya me muero, la mi madre,
ya me muero de amor.

– ¿Qué te hago, el mi hijo,
que tiene °hechas de varón?

– Hasle° un convite
al *sarray de tu *siñor,
aparéjale pan y *cuchío;
de ahí se ve si es varón.

A la entrada de la puerta
el pan ya lo rebanó.

– Ya me muero, la mi madre,
ya me muero de amor.

– ¿Qué te hago, el mi hijo,
que tiene hechas de varón?

– °Hasle un convite
al baño de tu siñor.

Ya le hizo un convite
al baño de su señor¹.

.

(III) 3. [Cualidades de la novia]

Esta noche, *cavalleros,
*dormir quiero con una señora,
no topí^o otra como *ea,
blanca es y *corelada.
A la *abaišada de un río
y la *suvida de una *vaya
encontrí^o con mi Iselda,
la hija del Emperador,
que venía de los baños,
que venía de lavarse,
de lavarse y de *entrensarse
y de mudarse una *delgada.
Dišo^o la condesa al conde:
– Eh, conde, ¿por qué no casates?^o
– Casaré si el *Dio lo quiere
y casaré si a El le *plaze;
tomaré mujer chiquita,
y chica de poca *idad,
que sea chica de años
y del entendimiento grande;
que sea alta sin chapines
y *hermoza sin afeitarse.
Los chicos que me pariere
se asemejen a la madre,
poco más y poco *manco
que asemejen *y al padre.

(IV) 1. (*Parisi y la reina *Isila)

Estava^o la reina Isila
y en su bastidor *lavrando,

¹ Evidentemente, el romance está incompleto.

*alujica de oro en mano
 y un pendón de amor lavrando;
 cuando le *cale la *aluja
 y cuando le cale el dedal,
 y cuando le cale la tijera
 non tiene con qué cortar.
 Por *ayí pasó Parisi,
 el su lindo *namorado.
 – Para este *puerpo, Parisi,
 ¿qué oficio *havéis tomado?
 – Mercader *so, la mi *siñora,
 y mercader y *escrivano;
 tres naves tengo en el *porto,
 cargadas de oro y brocado;
 en la nave que yo vengo
 *avíame un rico manzano
 que echava manzanas de amores
 en invierno y en *enverano.
 – Que si esto es verdad, Parisi,
 *loria es de lo contar;
 si vos *plazié, Parisi,
 de vos ir a *vijitar.
 – Vengáis° en buena hora
 vos y vuestro reinado.
 Des que la *vido venir
 armó velas y *alivantó *gancho,
 armó velas y alivantó gancho;
 de parte de Francia se la llevaron.

(V) 2. (El amor y el moro)

Luz del día y claridad,
 que el día *mos das el sol
 y la noche claro *lunar,
 la mañanica las *estrias,
 cuando quiere *alvorear.
 Cuando quiere alvorear
 se pasea tío y *sovrino,

juntos van a un *barabar,
 que *cavayos llevan de un *presio
 y por ver cuál corre más,
 que corre uno y corre otro
 y juntos van a un barabar,
 *avlando y platicando
 de lo que les importa más.
 – Una merced te *rogo, tío,
 cual me lo *avech atorgar:
 que me déš° la Blanca Niña
 por mujer y por igual.
 – Esta merced, el mi sovrino,
 non *vo la puedo atorgar;
 cuando vo la *havía dado
 non la *quijiteš tomar,
 que dada la tengo en Francia
 por cien *rublos y algo más,
 *despozada la tengo en Francia
 y con el conde *Aligornar.
 Guerrero soš°, el mi sovrino,
 y la *puedéš muy bien ganar,
 deisme° *camiza delgada,
 *sirma, perla en su collar.
 Ya se *esparte el *cavayero
 y ya se esparte y ya se va;
 por calles que havía gentes
 caminava° de *avagar,
 por las calles que non havía gentes
 centellas *hazía saltar.
 – ¿Quién es este moro
 que la *civdad va *derrocar?

(VI) 3. (La hija de Jacob)

Se pasean las *doze flores,
 entre medio una *conjá,
 dišo° la conjá a las flores
 *«a hoy es día de pasear».

Se pasea la linda Dina
 por los campos del rey Hamor,
 a *solombra del tejado
 que non la empañe el sol,
 con favor de sus doze *hirmanos
 caminava° sin temor.
 Visto la *huviera visto
 Chehem, el hijo del rey Hamor;
 allegóse para *ella,
 tres *palavricas le *havló:
 – Linda soš, la linda Dina,
 sin afeite y sin color;
 lindos son los vuestros hirmanos,
 *mas que vos lleváš° la flor.
 – Y son lindos o non son lindos,
 a mi me los *guadre el Dio.
 Allegóse para ella,
 hizo lo que non es razón.
 Se *esparte la linda Dina,
 se va *ande su señor;
 el padre, des que lo supo,
 a *recivirla salió.
 – ¿Quién vos demudó la cara,
 y quién vos demudó la color?
 ¿*Vo lo demudó el aire
 o vo lo demudó el sol?
 – Ni me lo demudó el aire,
 ni me lo demudó el sol;
 me lo demudó un muchachico,
 Chehem, el hijo del rey Hamor.
 Esto que sintió el padre,
 casamenteros le mandó.

(VII) 4. (*Romanza para novias)

Estavan° los siete hermanos,
 todos siete en una*meza,
 comiendo estaban y *beviendo

carne asada y buena cena.
 Enfrente de ellos *avía
 un castillo de *doncellas,
 siete veces echavan *cuento
 y quien ay* de dormir con ellas;
 todas siete le cayera
 al más chico de la meza.
 Ya la toma por el brazo°,
 al palacio se la lleva;
 acogen *miniau de gente,
 *quidušim que *ayí le diera;
 ya *quitó sus manos blancas,
 el *anío le metiera.
 Saltó la *esfuegra y le dišo°:
 – Para cien años le sea,
 *haziendo la meza grande,
 que coma la forastera;
 que hagan las *camas altas,
 que durma* la forastera.

(VIII) 5. (La reina mora)

Aquel rey de las *romanzas
 que Tarquino se llamava°,
 hizo sombra de camino;
 por la su puerta pasava°.
 Ya le lavó pies y manos
 con agua de toronjales,
 ya le hizo gallina en cena
 y pichones a almorzar,
 ya le hizo cama de oro
 y colcha de sirma *lavrada.
 A fin de la media noche
 se le fue para la sala.
 – ¿Qué *bušcáš, el rey Tarquino,
 tales horas por mi sala?
 – Los tus amores, mi reina,
 non me dejan *arripozar.

– Más quiero *murir con honra
 y non *bivir *dizfamada,
 que non digan la mi gente
 «de un *criseio fue amada».
 Tanto fue la batalla
 que ella de sí se matavaº.
 Estas palavrasº diziendoº
 la *romanza se *acavava.

(IX) 6. (La reina traidora)

El rey que tanto madruga
 *ande la reina se iría,
 la *topa *deznuda,
 en cavellos destrenzados.
 El rey, por burlar con ella,
 con *verga de oro le diera.
 – Estáte, estáte, *Andarlico,
 tú el mi primer *namorado;
 dos hijos tuyos tengo
 y dos del rey se *azen cuatro.
 Los tuyos comen en meza,
 los del rey comen aparte;
 los tuyos visten de sirma,
 y los del rey visten de paño;
 los tuyos caminan con cavallo,
 los del rey caminan a pie.
 Estas *palavras *diziendo
 al rey detrás se lo toparía:
 – Perdón, perdón, señor rey,
 que *esfueño me *asónava.
 – Esfueño va a la *soltura;
 *a mañana verás tu ventura.

(X) 7. (El caballero que fue a la guerra)

– ¿De qué lloras, Blanca Niña,
 de qué lloras, Blanca Flor?
 – Lloro por mí, cavallero;

me *deśáš y vos andášº.
 Me deśáš niña y muchacha,
 y chica de poca edad;
 me deśáš niña en la cuna,
 llora y demanda pan.
 – Non llores, mi Blanca Niña,
 non llores, mi Blanca Flor.
 Metió la mano en su pecho,
 veinte doblones ya le dio.
 – ¿Para qué me abasta esto?
 – Para vino, para pan.
 – Non me abasta esto
 ni para vino, ni para pan.
 – Si non te abasta esto,
 toma media parte de *civdad.
 Se *espartió el cavallero,
 se espartió y ya se va.
 – Si a los siete non vengo,
 a los *ochos me esperášº;
 si a los ocho non vengo,
 a los nueve vos *cazáš;
 vos cazáš con un *mancevo
 que sea tal y cual,
 le daréº mis vestidos
 sin sudar y sin manchar.
 Se espartió el cavallero,
 se espartió y ya se va;
 lloravaº la Blanca Niña,
 llorava y andavaº.

* * *

Llorava la Blanca Niña,
 llorava de corasónº,
 se tocó y se vistió
 a la ventana se asentó.
 De la guerra ya vinieron,
 por allí pasaron cavalleros

al *jam ya le dio:
 – ¿Si vieras mi marido
 y mi primer amor?
 Alto, alto como el pino,
 *hermoso como la luna.
 – Ya lo *vide a tu cavallero;
 nadando en la sangre está,
 la piedra tiene por *cavesera,
 las ondas que van y vienen
 por colcha ya le pasarán.
 Esto oyó Blanca Niña,
 lágrimas de sangre ya echaria.
 – Non llores tú, Blanca Niña,
 non llores tú, Blanca Flor,
 que yo *so tu marido,
 tu marido, primer amor.
 – ¿Qué señal me das, mi querido,
 qué señal que soš° mi amor?
 – En el braso° derecho
 *tienéš un *bel lunar.
 Esto sintió Blanca Niña,
 se besó y se abrazó.

(XI) 8. (La salvación por Dios)

Se pasea pastor fiel
 con su ganado de aquella *tadre,
 con remolinos y truenos
 y los relámpagos muy grandes.
 – Señor, señor, si pequí°,
 el mi ganado non lo *fae;
 si el mi ganado pecó,
 lo que non es mío escapame.
 Esto que sintieron las *nuves
 se *boltaron por otras partes,
 se davan° de peña en peña,
 y por agua corría sangre.
 Lloravan° los capitanes

y todos los que en la *mare,
 un *burlante hay entre ellos
 que en ella non *achitare.
 – Señora, la mi Señora,
 de esta fortuna escapame;
 si de esta fortuna me escapas
 con oro vos *encoronare.
 Esto sintió el Patrón del mundo,
 las aguas más *sobrebiare.
 – *Vaite, vaite tú a María,
 que con ti non atorgareº;
 tenemos un Padre piadoso,
 que *munchas *maravías *mos *haze;
 *mo las haga de *contino,
 de prisa, que non de *tadre.
 El que quite la nave del golfo
 como la parida que pare,
 *ansí haga con los *hazinos
 de prisa, que non de *tadre.
 Que ninguno que non *si *dizesperen,
 ni que *piedran la esperansaº,
 que después de la fortuna
 El mos mande la *buenansa.

(XII) 9. (La sevillana orgullosa)

En mis *güertas *crezen flores
 y en los *sacsis *graveínas,
 se apean damas y *donzellas
 a ver esta maravilla.
 Por allí pasó un cavallero,
 cargado de oro y perlería,
 al *relumbror de las donzellas
 el cavallo non le camina.
 Echó los ojos en alto,
 por ver quién *havía *arriva,
 *vido a las donzellas a la ventana,
 se enamoró de la más chica,

*aprometió todos sus bienes
 por ver si *an él quería.
 – *Vaite, vaite, *cavayero,
 vaite, vaite, por tu vida;
 más *munchos tiene mi padre
 que es un grande de *Sevía.
 El cavallero, como es *mansevo,
 allí sus *mientes metería,
 a la fin de la media noche
 a la su puerta *batiría.
 Topó puertas cerradas,
 ventanas que non se *avrian,
 topó a la niña durmiendo
 entre *conjás y *graveínas,
 metió mano en su pecho
 por ver si se *consentía.
 – ¿Quién es que *bate en mi pecho
 y quién tiene *tala *ozadía?
 Vaite, vaite, cavallero;
 vaite, vaite, por tu vida.
 Y de aquí echo un fiero grito:
 – Te *acuzo toda Sevía.
 Ya se esparte el cavayero,
 ya se esparte y se *ía,
 de los ojos llorava
 y de la su boca *dezía:
 – Mal año a tal hombre
 que en mujer se *enfiziguaría.

(XIII) 10. (Esturuncha)

– Alevanta, Esturuncha,
 del vuestro lindo dormir,
 oyeras cantar *hermozo
 de la sirena de la mar.
 – Sirena de la mar non canta,
 ni cantó, ni cantará,
 si non que es un *mansevico

que a mí me quiere alcansarº.
 Si penara noche y día
 a mí non me alcansará,
 si *haze sus brasosº remos
 y sus ojos *candelares,
 su *vuchut un gavilán
 a mí non me puede alcansareº.
 Esto que oyó el *mansevo
 a la mar se fue echar.

El siguiente romance lo publica Uziel con el número 3 de «diversos cantos de nacimiento». Lo pongo aquí por su forma.

(XIV) 11. (El nacimiento de Abraham)

La mujer de Terah
 preñada estavaº,
 de en día en día
 se demudavaº.
 Ella non *savíaº
 el mal que tenía;
 dolores tenía,
 parir quería.
 Caminando y paseando
 entró en una *meará,
 *ayí lo pariría
 al señor de Abraham.
 – Andadvosº, la mi madre,
 andadvos de acá,
 que a mí ya me *guadra
 el Dio de la *verdá.
 Esto oyó la madre,
 se *desparte y ya se va;
 en fin de ocho días
 lo salió a *bušcar.
 Lo topó paseando
 en la meará,

en su mano derecha
 una *guemará.
 – ¿Qué *bušca, la mi madre,
 por este lugar?
 – *Bušco una joya
 *preziosa que *dešé acá.
 – *Queján de madre *juites
 tan de enemistad,
 y ya *vo lo comería
 alguna *hayá.
 Esto sintió la madre,
 empezó a llorar.
 – Non lloréš°, la mi madre,
 non lloréš acá,
 que yo so vuestro hijo Abraham.
 *Vaise, la mi madre,
 y a su lugar,
 *malajim del cielo
 me han de *guadrar.

Cánticos de nacimiento

(El padre del niño. Fragmento)

- (XV) 1. Ya viene el *parido con los *conbidados,
 en su mano lleva cinta y buen *pešcado,
 en la otra lleva *rista de ducados.
*Ya es buen *simán esta alegría.*

*Bendicho el que mos allegó a ver este día;
 se viene el parido a los pies de la cama,
 dize la parida «oy° non comí nada».
 Presto que se le traiga gallinas *engudradas
Ya es buen simán esta alegría.

- (XVI) 2. (La parida y la niña)
 Parida, el Dio vos *guadre,
 *cualo quiere la vuestra madre
de todo mal.

La parida parió un hijo
malajim mo lo guadrenº al niño
de todo mal.

Qué bien empleados fueron los dolores
y paritesº un hijo de *biěš colores.

**Alavar (al Dio) que vos escapó a ver esta alegría,*
mos sea un buen simán esta *nazida.

*Aboltěš, parida, de cara a la puerta
y verěšº como vienen las lindas *mansevas:

**Dizen una con otra «*mejor en nuestras casas».*
Alavar al Dio que vos escapó a ver esta alegría.

3. *El nacimiento de Abraham*, ya transcrito

Cantos de la novia (Cánticos de boda)

(XVII) 1. Escalerica de oro y de marfil
para que venga el novio a dar *quidušim.

*Palombicas blancas yo *vide volar
para que venga la novia a dar *berajá.

(XVIII) 2. Salgášº, madre, afuera a ver el cortejo,
verěšº venir la novia del vuestro hijo
Y *sovre la mar la *vidí caminar,
con pino de oro la vidi *arrelumbrar.

(XIX) 3. Cuando yo *suvo del baño,
cuando yo del baño vengo,
del baño de la judería,
y tantas *rozas de tantas *claveinas
debajo de la su camiza.

(XX) Yo volíº de rama en rama
por alcansarº una novia galana.

Y linda novia, ¿de ande volateš°?
El más lindo novio alcansateš°.

Yo volí° de en hoja en hoja
por alcansar una novia hermosa.
Y linda novia, ¿de ande viniteš°?
El más lindo novio alcansateš°.

(XXI) 4. (*Ya salió del mar la hija del soldado*)

Ya salió de la mar la galana,
con un vestido de *al y blanco.

Ya salió de la mar entre la mar y el río,
mos creció un *árvol de *bembriyo.

Ya salió de la mar entre la mar y la arena,
mos creció un *árvol de canela.
Ya salió de la mar.

La novia salió del baño,
el su amado la está esperando.
Ya salió de la mar.

(XXII) 5. (*Una noche ya me armí*¹)

Una noche ya me *arrimí
por vuestro *vezindado,
dejéme la puerta *avierta
y el candil *amatado.
Tirilaila op,
tirilaila op.

Ventanas altas tienes tú
con velas *amarillas,
esta noche *rogo al Dio
que me subáš° arriva.
Tirilaila op,
tirilaila op.

¹ Aunque escrito así, debe ser *arrimí*, como en el primer verso de la canción. V. nota de la pag. 352.

En mi *sarray yo vos convidíº,
 non vos *begueniateš
 *pita y rosca yo vos mandíº,
 atrás me la mandatešº.

Tirilaila op,
tirilaila op.

El *anio que vos llevášº
 el diamante es mío,
 el *collomeche que lo hizo
 es un primo hermano mío.

Tirilaila op,
tirilaila op.

– Buenas noches, *hanum dodón.
 Respuesta, ni *palavra;
 esta noche *rogo al Dio
 dormir en una cama.

Tirilaila op,
tirilaila op.

Hanum dodón te llamaré,
 señora de mi casa,
 si es por el *harim, dodón,
 mañana de mañana.

Tirilaila op,
tirilaila op.

(XXIII) 6. Y si vos juro por el Alto
 que non vos toco ni un dedo
por la madrugada.

Que el amor *pasensia tenía
 que a mí esperaría
por la madrugada.

El era pastor de ovejas,
la engaña con consejas
por la madrugada.

El era pastor de vacas,
ya la engaña con *palavras
por la madrugada.

Si te juro por el Alto
que non te hago ningún daño
por la madrugada.

Si te juro por el cielo
que non te toco hi un dedo
por la madrugada.

De engañar, que la engañaría
que el amor paciencia tenía
que a mi me esperaría
por la madrugada.

- (XXIV) 7. (Fragmento)
*Oy, estando, la mi madre,
oro *filando,
por *ayí pasó un *manzevo
lindo y muchacho.

Oy que venga la mía novia
le daré *manías para los brazos.

Oy que venga la mía novia
al mi *sierro,
le daré *anios para los dedos.

- (XXV) 8. (*Los consejos de una madre*)
Hija mía, mira bien y para mientes,
a los extraños y parientes

non te hagas *avorrecer
que sosº hija de buen parecer.

Hija mía, mira bien que tienes *esfuegra y cuñada,
tómala por amigas,
por amigas y hermanas.

Hija mía, mira bien y para mientes
y non *siervas ser haragana,
si non galana y *luzida
y *miradera de tu casa.

Hija mía, mira bien y para mientes,
a tu marido, es hijo ajeno;
*cale que lo tomésº por hermano,
por hermano y por amigo.

(XXVI) 9. Vos conocí, mi novia,
de chica y de la cuna,
y ande juerás, mi ventura
vo la llevarésº con vos.
y *bezalda y abrasaldaº
y *arricogelda para vos.

(XXVII) La novia de *muncha ciencia,
muncha es la vuestra querencia
con vuestro primer amor;
y venid con grande amor
para que gozéisº los dos.

No *soš blanca, ni morena,
y color de perla buena,
*savor de la pimienta *preta
con vuestro primer amor.
Y venid con grande amor
para que gozéisº los dos.

Religiosas y nacionales

(Cantos del tipo de Aliah. Hay muchos)

(XXVIII) 1. (*La reconstrucción del Templo*)

En la Casa Santa hay una *almenara,
 siete brazos tiene que el mundo *arrelumbra.

**Hahanim cantavan*º,

**leviin bailavan*º

y los **cohanim*

**corbán allegavan*º. (Este estribillo es aplicado a
 casi todos los cánticos de esta
 especie.)

¿*De qué viene el bien?*

*De *meldar la Ley,*

*juntos mos *yiremos*

*a *Eretz Israel.* (Otro estribillo.)

(XXIX) El *Bet Amicdás ya lo están *fraguando,
 con piedras *presiozas lo está *arrodeando.

El Bet Amicdás ya lo están *arrofiando,
 con hevrícas de oro y agua *arrozada.

El Bet Amicdás ya lo están barriendo
 con escobícas de *sirma, las *cavesas de plata.

(Se suele cantar los Sábados.)

(XXX) 2. El Dio Alto con su graciaº
 mos mande muncha ganancia,
 non veamos mal ni ansia,
A nos y a todo Israel.

Bendicho el Dio *abastado,
 que mos dio día honrado,
 cada *Šabat mejorado,
A nos y a todo Israel.

*Rogo al Dio de *contino
que esté en nuestro tino,
non mos *manque pan y vino
a nos y a todo Israel.

Vos, que soš° padre *Raḥamán,
mandamos al pastor *neemán,
que mos sea buen *simán,
a nos y a todo Israel.

Venid todos, ajuntemos,
a su nombre *bendeziremos,
y de El demandaremos
la bendición de Israel.

Rogamos noche y día
que mos mande gozo y alegría
con toda la compañía
a nos y a todo Israel.

(XXXI) Oh Dio, avre tus *sierros
y damos° mucho dinero,
que siempre de Ti espero,
que eres santo y fiel.
Damos, Señor, tu bendisión,
con la buena condisión°,
*amostramos tu salvación°
de el *Micdáš Ariel.

Ya es bien *abastado
lo que *avemos pasado;
mandamos a el *Untado
*Mešiah de Israel.
Mihael, *sar Israel,
Elihau be Gabriel,
vengan con el *Goel
a salvar a Israel.

Entre las canciones religiosas, publica la siguiente,
que titula fragmento:

- (XXXIb.) El prezenteº que traigo,
saliendo a tomar,
que es la Ley Santa,
el Sefer Torahº.
Mirad qué señor era.
Mošhé Rabbenu,
que subía y *abašaba
los siete cielos.

Mazmulim, cantos de alegría y humor.
(*Canción del vino*)

- (XXXII) 1. *Eide, amigos, *beveremos,
y los vasosº henchiremos,
gritaremos de contino
que *biva la hija del *vezino.

Estas copas muy, muy anchas,
que las hinchán las muchachas,
las muchachas tan hermosas
siempre sean *mazalozas.

Este vino ¿d'ande vino?
De la viña del *vezino,
tan hermosa su color,
que más hermosa su *savor.

Estos vasosº muy, muy anchos,
que los hinchán los muchachos,
los muchachos tan hermosos,
siempre sean *mazalozos.

(XXXIII) 2. (*Canción del muerto*) (*)

Así biva *han Liachi,

**Bar minán.* (Estribillo cantado a coro.)

Así *biva yo con él,

Bar minán.

Que me *bušque una *noviezica

Bar minán.

Que me sea el mi *plazer

Que me sea el mi plazer. (Repetido a coro.)

Non me miréšº que so bajo,

Bar minán,

tengo años en *coti

Bar minán,

Como mí ya están casados

Bar minán,

tienen hijos al *charsí.

Tienen hijos al charsí.

Una hija *bova tengo,

me la llaman Tinacheri,

cuando sale a la calle

me la hazen *queipazil.

(Se repite a coro el último verso.)

Una moda salió *agora,

otra una va salir:

mosicasº con *mansevicos

me se toman *angagí.

Una moda salió agora,

el café del Jurquiomat,

*coteches y *lustra-chicos

me se hazen *chelebés.

(*) Es canción humorística.

Cantos de amor

- (XXXIV) 1. Todos se van a la *Kehilá,
yo me *vo a la tu casa,
**estreica, la mi alma.*

Todos *bezan la *mezuzá,
yo *bezo las tus caras,
estreica de mi alma.

- (XXXV) Tu madre se fue al *bidahe,
a *arrogar que me muera
por no tomar esta nuera.

Tu madre se fue al bidahe
y también tus hermanas
por non tomar esta cuñada.

- (XXXVI) 2. *Arvoles lloran por *lurias
y montañas por aires;
**ansí lloran los mis ojos
por ti, querida amante.*

- (XXXVII) Por la tu puerta yo pasíº,
la topíº *aserrada,
la *llavedura yo *bezi
como bezar tus *caras.

- (XXXVIII) *Arvolicos de *yazimín,
criados en mis brazosº,
te engrandecí y te *efloreceí,
otros te están gozando.

- (XXXIX) 3. Ya *abajó *ham Ishacucho
de la puerta del Pachá,
la *vido a Lealucha,
con un *maso de *conjás.
- Así *biva la Lealucha,
que me digas la verdad.

¿Quién te dio y este maso,
y este maso de conjás?
– Me lo dio Kerim Effendi,
*namorado de *chanchá.

Cantos de trabajo

- (XL) Antes de la conquista de Salónica por los griegos, existía una sociedad autónoma de bomberos voluntarios, cuyos miembros eran todos judíos. De ellos es el cántico siguiente.

Cantor. Dalde *berdén¹

Coro. Dale.

Cantor. De *cachandica.

Coro etc. Dale.

De *mirandica.

Dale.

Dalde berdén.

Sube la agua *arriva.

Marego.

*Abaja el agua abajo.

Marego.

Este mal de las mujeres.

El llamó Yalessa.

Quieren *paras para el baño

El llamó Yalessa.

Dalde berdén, etc.

Canciones de niños.

Religiosas. Popular muy popular de niños para divertir a los hermanos.

- (XLI) 1. La *Torah, la Torah,
mi hermanico a la *hevrá,
con el pan y el *quezo,
el *livrico al pecho.

¹ En la grabación que de esta canción hice al mismo Baruh Uziel, oigo *dale de berdén*, aunque la e de *dale* pronunciada con mucha rapidez.

– ¿Ande vas, hijo del Dio?
 – A tomar la Ley del Dio.
 – El Dio que te *guadre,
 a ti y a tu madre
 y a tu señor padre,
 que es un buen judió
 y a la comadre
 que te *arrecivió.

(XLII) 2. (Hanuká)

*Hanukía,
 baile tu tía;
 *hanuká,
 baile tu *babá.

(XLIII) 3. (Tu biš bat)

La *šure, la *more,
 un platico, una *para.

(XLIV) 4. (Purim)

*Purim, Purim, *lanó,
 *Pesah en la mano.

(XLV) 5. Y Amán se emborrachó,

y salió afuera,
 a los niños demandó
 qué *paraša era,
 le dijeron «*vayerá»,
 vayerá de Abraham,
 que tenía un padre *rahmán
 que mos apiada
 y a Amán lo mata.

(XLVI) 6. (Simhat Torah)

El que non tiene
 el *hatán *moflóš.

(XLVII) 7. (Vispera del Sábado)

*Oy es viernes,

*piticas calientes,
 mama con la pala,
 señor con los dientes.

Juegos

- (XLVIII) 1. (Se canta para un juego cuya gracia consiste en escuchar.)

Bate, bate,
 campanilla de oro,
 si sentirá la *mošca
 mucho mal *terná,
 tapando ojos
 que nunca destapášo.

- (IL) 2. Debajo l'escalerica
 havia una calderica
 llena, llena
 de sangre y *materia,
 quien *favlará
 se la llevará.

- (L) (Variante) *Quien favlará*
*se la *beverá.*
 (Juego de silencio)

Fenómenos naturales
 (Lluvia)

- (LI) 1) *Luvia, Dio,
 me *cazí, mi señor,
 que abaje la *farina,
 que coman los judiós.
- (LII) 2) *Luvia menuda,
 la caldera *buracada,
 mama criando,
 los hijos llorando.

Nieve

- (LIII) Nieve, nieve,
la gallinica me se muere,
pan y *sevada,
chiquitica *revanada,
Šimón, Šimón,
capitán de Estambul.

Varios

(Cuando pasaba un sacerdote griego ortodoxo, que llevan largas trenzas, las chiquillas corrían detrás de él, cantilando esta fórmula y, al terminarla, escupían sobre sus propias trenzas.)

- (LIV) 1. El *papás que pasa,
con las *codas anchas,
a mí que me crezcan,
a n'él que le caigan.
- (LV) 2. (De poner paz)
Paz, paz,
por la *coda del *papás,
que non *peliamos más
esta noche de *Hanuká.
- (LVI) 3. (Por las letras que están al fin de los libros de rezos, los niños las interpretan, cantando según sus figuras):
- | | |
|-------|--------------------------------------|
| Tau | = tacica |
| Wuau | = cucharica |
| Šin | = salero |
| Lamed | = gamella |
| Bet | = banquita |
| Ayin | = Cacharita (la cuerda para saltar). |

Vocabulario¹

A

a hoy, a mañana.

a mal año. Fórmula de maldición. Att. trae la forma *malaña* «alteración de mal haya» (?).

an = *a n'* = *A*

abaišada. «El camino o calle que va descendiendo» Cov. abaxada.

abastado. ant. *RAE*.

aboltěš. De aboltar, por volverse, cf. port. *vollar*. Att. «alter. de voltear».

acavava. Acababa.

acuzo. Acuso.

achitare. Quizá de *agitar*, por conmovir, perturbar.

agora. ant. y vulgar, *RAE*.

ajuntamos. De *ajuntar*, por juntar; ant. *RAE* r.

al. Colorado, encarnado; Att. «color de rosa».

alavar. Alabar.

alevanta, alivantó. Para la 1.^a forma, ant. *RAE*.

Aligornar (?).

Alimar (?).

Aluja, alujica. Aguja.

almenara. Del ár. *manāra*. Candelabro de siete brazos.

alvorear. Alborear; *alva*, Cov.

Amadí. Amadís.

amarillas. Según nota de Uziel, el amarillo es color de mal agujero.

amatado. Matado, apagado; ant. *RAE*.

amostramos. Muéstranos; ant. *RAE*.

Andarlico (?).

ande. Donde; Att., ant., pero es vulgar en España.

angagí. Del fr. *engagés*; unidos, juntos, del brazo, abrazados.

anío, aníos. Anillo.

ansí. Así; ant. *RAE*.

aprometió. Prometió; ant. *RAE*.

arrecivió. Recibió.

arrelumbrar, arrelumbre. Relumbrar.

arricogelda. Recogedla.

¹ Siglas: *RAE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua española*, Madrid 1956. Att. = ATTÍAS, MOSHÉ. *Romancero Sefaradí*. Jerusalén 1956. Cov. = COVARRUBIAS, SEBASTIAN DE, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona 1943. ant. = anticuado; H = Hebreo; it. = italiano; r. = reflexivo; T. = Turco; vulg. = vulgar.

arrimí. Arrimé, acerqué.
arriposar. Reposar.
arriva. Arriba.
arrodeando. Rodear.
arrofiando. De *arrofiar* (it. ?); regar.
arrogar. Rogar.
arrozada. Rosada.
árvol, árvoles, arvolicos. Arbol.
asentan, asentar. RAE, 3.^a acep.
aserrada. Cerrada.
asoñava. Soñaba.
aspro. T. Piastra.
avagar. Acaso debiera escribirse *a vagar*, formando locución «caminar de a vagar». Att. «lentamente». Comp. port. *devagar* 'despacio'.
avlando. V. *havlando* y *javlando*.
(aver) ay, por *ha*, *avemos, avech* (forma que parece debiera de ser *avéš*), *avía, avíame.* V. *haver*.
avierta. Abrir.
avorrecer. Aborrecer.
avrían, avre. Abrir.
avril. Abril.
azen. Hacen; v. *hazer*.
ayí. Allí.

B

babá. Abuelo.
Bar Minán. «El Muertecito»; es un mote y la canción es satírica.
barabar. Juntos; Att. T. *barabber*.
batiría. Batir, llamar a la puerta.
beguenialeš (?).
bel. Cintura; Att. lado, costado.
bel. Bello; ant. RAE.
bembriyo. Membrillo.
bendicho. Bendito.
bendeziremos. V. Cov.
berajá (beraḥá). h. Bendición.
berdén (?).
bezalda, besó, bezar, bezo, bezan, bezí. Besar.
Bet Amicdás. Templo de Jerusalén.
Beviendo, beberá. v. Cov.
bidahe. Cementerio.
biéš. Hermosos.
Bivir, biva. Vivir.

boltaron. Volverse (cf. *avollar*). v. Cov. boltar, bolver, buelta.
bova. Boba.
buenansa. Bonanza.
buracada. Agujereada. Según la *RAE* usan la palabra *buraco* los sayagüeses.
burlante. No creyente, cristiano.
bušcar, bušco, bušca, bušcáš, bušque. Buscar.

C

cachandica (?).
cacharita. Cuerda para saltar las niñas en el juego de la comba.
cale. Importa, interesa; comparése cat. *cal*, arag. *no te cal(e)*, aport. *no m'en cal*.
camas altas. La cama que se preparaba y adornaba para la boda.
camiza. Camisa.
candelares. Candelabros.
caras. Mejillas.
cavayero, cavayos, cavallero, cavalleros, cavallo; v. Cov.
caveos, caveyos. Cabellos.
cavesas. Cabezas.
cavesera. Cabecera, almohada.
cazáš, cazí, casales. Casar.
ciudad. Ciudad.
claveínas. Clavellinas; v. *graveínas*.
codas. ant. *RAE*.
cohanim. Descendientes de David.
collomeche. Orfebre.
conbidados, convidí. v. Cov. combidados.
conjá. Rosa.
consentía (se). Consentir, pero en forma r.
continuo. ant. Continuo.
corbán. h. Sacrificio.
corelada. Colorada, encarnada.
colech (?).
colí. Arca; por tenerlos ocultos.
crezen. Crecer.
criseio. Cristiano.
cualo. Cual, adverbio.
cuchío. Cuchillo.
cuento. Equivale a suerte.

CH

chanchá. Judía.
charjís. Mercados. Att. charsí.

charsí. Negocios.

chelebés. Hermoso, noble, según Att.

chuflet. Silbato. Att. trae *chucfletico* y considera catalán el término, pero en Aragón se dice *chuflet* y *chuflete*.

D

delgada. Prenda interior, más fina que la camisa.

desparte. Parte, sale; v. *esparte*.

despozada. Desposada.

dešáš, dešé. Dejar.

déšme. Dadme (déisme).

dezir, diziendo, dezía, dišo. v. Cov.

deznuda. Desnuda.

dizesperen. Desesperar.

dizfamada. Difamada; v. Cov. *disfamar*.

el Dio. Esta forma de nombrar a Dios es corriente entre los judeo-españoles, para evitar la apariencia de plural en la palabra.

donzellas, doncellas. v. Cov. s. *donzella*.

doze. Doce.

dublas. Doblas.

durmir, durma. Dormir.

E

ea, eyas, ella.

eflorečí. Florecer.

eide (?).

encoronare. Coronar.

enfiziguaría. Según Att. *enfeuzio*, tener fe.

engudradas. Engordadas.

entrensarse. Trenzar los cabellos. La *RAE* no consigna la forma reflexiva.

enverano. Verano.

Eretz Israel. Tierra de Israel.

escrivano. Escribano; v. Cov. *escrevir*.

esfuegra. Suegra.

esfueño. Sueño. Att. *eshueño*.

esparte, espartió. Partir, salir. v. *desparte*.

estriás, estreíca. Estrella.

Esturuncha (?).

F

jae. Pague, quizá *halle*.

farina. ant. *RAE*.

javlará. Hablar.
filando. Hilar, ant. *RAE*.
fraguando. Edificando.

G

gancho. Ancla.
Goel. Salvador.
graveínas. Clavellinas, v. *claveínas*; Att. *gravellina*, portugués.
guadrar, quadra, quadre, quadren. Guardar.
guemará. Folio del Talmud.
güertas. Huertas; cf. *güerto*, Cov.

H

hahanim. Sabios, doctores de la Ley.
ham (?).
han Liachi (?).
Hanuká. Fiesta en memoria de los hermanos Macabeos.
hanukía. Lámpara de ocho fuegos, que se enciende en los días de la Hanuká.
hanum dodón. T. señora amada.
harim. Vestidos de seda.
hatán (?).
(haver), havéis, forma desusada por *havéš, havía, huviera, avech* por *avéš* (?). v. aver. Haber.
havle, havles, havló. Hablar; v. *avlando* y *javlará*.
hayá. Bestia, fiera.
(hazer) haziendo, haze, hazía, hasle, haza. Hacer, v. Cov.
hazinos. Enfermos, hacinos, tristes.
hermoza, hermozo. Hermoso.
hevrá. Escuela.
hevrícas. Hebras.
hirmanos, hermanos.

I

idad. Edad.
(ir) ía (iba), yiremos, vaíte.
Isila. Iselda.
itchiviós. Armas (?).

J

En los tres casos siguientes equivale a *h* aspirada.
jam. Vidrio, cristal.

jueráš. Fuera, del v. *ir*.
juiles. Fuiste, del verbo *ser*.

K

kehilá. Rezo vespertino.

L

lanó (?).
lavrando, lavrada. Labrar, *RAE* 7.^a acepción.
leviím. Levitas.
livrico. Libro.
loria. Gloria.
lunar. Resplandor de la luna.
lustrachicos (?).
luvias. Lluvia.
luzida. Lucida; v. *Cov.* s. *luzido*.

LL

llavedura. Cerradura.

M

malajim. h. Angeles.
maldiziendo. Maldecir; v. *Cov*.
manco. Menos.
manías. Manillas, ajorcas.
manque. Faltar; ant. *RAE*.
manseva. Muchacha; ant. *RAE*.
manzevo, mancevo, mansevo. Mancebo; ant. *RAE*.
maravías, maravía. Maravillas.
mare. Mar.
mas que. Pero.
maso. Mazo, conjunto.
mazalozas. Afortunadas, del h. *mazal* 'suerte'.
meará. Cueva; Att. *meḥará*.
mejor en nuestras casas. Es fórmula de augurio.
meldar. Leer; ant. *RAE*.
Mešiáh. Mesías.
meza. Mesa.
mezuzá. Tablita que lleva escrito el nombre de Dios y se pone en el umbral de las puertas. Es costumbre besarla al pasar frente a ella.

miedáš ariel. h. He aquí el Templo.
mientes. ant. *RAE*.
mijor. Mejor.
miniau. Mucha; Att. «*minyán*, h., diez varones que se necesita para hacer oración colectiva o dar la bendición nupcial».
miradera. Que mira, en la acep. 4.^a del v. mirar, según *RAE*.
mirandica (?).
mo, mos. Nos.
mošlós (?).
more (?).
mošca. Mosca.
munchos, munchas, mucho; anticuadas las dos primeras; *RAE*.
murir. Morir.

N

namorado. ant. *RAE*.
nazida. Nacida.
neemán. H. fiel.
ningunos.
non. ant. *RAE*.
noviezica. Diminutivo de novia.
nuves. Nubes.

O

ochos.
oy. por oh; o por hoy
ozadía. Osadía.

P

palavras, palavricas. Palabras.
palombicas. Palomicas.
papás. Sacerdote ortodoxo griego.
paras. Del T. para, moneda.
parašá. H. Parte de la lección de los libros sagrados.
parido. El marido de la mujer que ha dado a luz.
Parisi. Paris.
pasensia. Paciencia.
peliamos. Peleamos.
Pesah. Pascua de los ácidos.
peščado, peščados. Pescado.
piedran. Perder.
pita, piticas. Att. «ar. hoja de masa cocida encima de hojalata ardiente».

plasas. Plazas.
plaze, plazié. Placer. v. Cov.
porto. Puerto.
presio, preziosa, preziosas. Precio, preciosa.
preta. Prieta, oscura.
puedéš. Poder.
puerpo. Apariencia. Att. «cuerpo».
Purim. Fiesta en memoria del triunfo de Ester sobre Amán.

Q

queipazil. Abochornarse.
queján (?). Pudiera ser el participio presente del verbo quejar; la forma participial es muy usada por los judeo-españoles.
quezo. Queso.
quidušim. Att. «bendición nupcial». Está en plural.
quijo, quijites. Querer.
quitan. Llevan. *quiló*. Tomó, cogió.

R

Rahamán. h. Piadoso, misericordioso.
recivirla. Recibir.
relumbror. Att. «esplendor».
revanada. Rebanada.
rista. Ristra. Hay *riste* por *ristre*, ant. *RAE*.
rogo. Rogar.
romanza. Romance. La palabra me parece de origen erudito y acaso mal tomada del francés.
romanzas. Quizá haya error de transcripción al escribirla quien la recogió.
rozas. Rosas.
rublos. Parece que hay aquí una sustitución de la palabra *doblas*, ya que se encuentra *dublas*.

S

sacsis. Att. «*Saksis*, T. maceta de flores».
salgás. Salir.
sar. H. Príncipe.
sarray. Del árabe; palacio.
savta. Saber.

savor. Sabor.
Šabat. H. Sábado.
sevada. Cebada; Cov. cevada.
Sevía. Sevilla.
sí. Por el reflexivo se.
sierro. Cierro, habitación.
sierros. Cierros, vallas.
siervas. Servir.
simán. Att. *señal*. Pero suele entenderse por augurio.
siñor, siñora; señor, señora; mi siñor, título que se da al padre.
sirma. Att. «filigrana de oro y plata para bordar».
so. Soy.
sobrebiare. Soberbiar, ant. *RAE*.
Solombra. Sombra. ant. *RAE*.
soltura. Solución. ant. *RAE*.
sovre. Sobre.
soprino. Sobrino.
suvida. Subida.
suvo. Subir.
šure (?).

T

ladre. Tarde.
tala. Tal.
terná. Tendrá, ant.
tiénéš. Tenéis.
tocó (se). Peinarse.
topa. Siempre, en lugar de encontrar.
Torah. La Ley.

U

Untado. Ungido.

V

vaise, Váyase; *vaite*, Vete.
vaya. Valle (?).
vayerá. Título o comienzo del libro de Ester.
vazos. Vasos.
verdá. Verdad.
verga. Vara. *RAE* ant.
vezindado. Vecindad, 4.^a acepción.

vezino. Vecino. v. Cov.
vide, vidí, vido. Ver.
visitar. Visitar.
vo, vos. Os.
vuchut. Cuerpo.

Y

y. También.
yazimín. Jazmín.
yiremos. Ir.

Madrid

Arcadio de Larrea Palacín